

# 中国語ミニマム学習支援システム

Supporting System for Learning Chinese Efficiently.

水谷亨, 徳田隆人, 江見圭司

Toru Mizutani, Takato Tokuda, Keiji Emi

京都情報大学院大学

The Kyoto College of Graduate Studies for Informatics

<概要> 現在中国進出を計る企業が多く存在している。しかし、英語を必須としているが中国語を必要なものとして見ておらず、全く中国語を知らない状態で派遣される事態も発生している。その時、中国語をいかに習得すれば現地で過ごす必要最低限を使いこなすことができる学習支援システムを提案する。

<キーワード>中国語, 語学学習支援システム

## 1. 日本語と中国語

まず日本人は中国語を見て、漢字だけを利用した言語だと認識するだろう。日本人が日常で利用する漢字の熟語や成語がそのまま中国語として通じるものもある反面、同じ漢字を使うが日本語と中国語でまったく意味が違うものも少なくない。共通する部分が多いからこそ日本人にとって学びやすい中国語であるが、学ぶためにはその違いを知る必要がある。この「中国語ミニマム学習支援システム」ではその違いを注視し、いかに簡単に必要最低限の語学習得を行うことができるかを指すものとなる。

## 2. 漢字の違い

中国語には簡体字と繁体字(生体字)が存在する。繁体字と簡体字の関係は、日本語の漢字における明治以来行われてきた活字の字体(旧字体)と当用漢字以後の現代の通用字体(新字体)との関係に相当する。繁体字の大部分は日本の旧字体と字体を同じくしているが異なるものもある。

### 2-1. 簡体字

さて、日本語と中国語を比較し概要を見てきたが、ここで実際に簡体字を見ただけで意味が理解できるかを見てみる。

**大使馆 红茶 午饭**

この様に同じ漢字の様に見えるが、違う部分が存在し意味もほとんど同じ物が沢山存在する。そして、次の簡体字を見てもらいたい。

**酒店 手紙 方便**

これは日本語の意味とは全く違う意味を持つ物である。酒店「ホテル」手紙「トイレットペーパー」方便「便利」となる。この様に日本語に似ているが、違う意味を持つ言葉を重点的に覚える事で日本人ならではの覚え方を行う事が可能である。

### 2-2. 簡体字と日本語の偏

次に、先ほど見た単語の偏を見て頂きたい。日本語には無い編が使用されている。これは、日本語と比べより簡単に文字が書

けるよう工夫された物と認識してもら  
と分かりやすいだろう。「紅茶」など糸偏  
の簡易化などはとても理解しやすい例と  
なるが、簡易化された後の編を見ても日本  
語のどの編であるのかを判断し難い物も  
存在する。

決 <決>	单 <単>
計 <計>	银 <銀>
细 <細>	鮎 <鮎>
饭 <飯>	输 <輸>

1画数を減らす工夫として「決」のさんず  
い偏、「細」の糸偏などがあるのが分かる。  
「計」や「飯」「輸」と言った物の偏は始  
めてみると理解し難い部類である。そこ  
で、そのような物を抜き出し覚えるだけで  
更に習得への近道となると考えられる。

### 3. 実際のコンテンツ

では実際に作成しているコンテンツを  
見て頂きたい。(図1 動画コンテンツ)

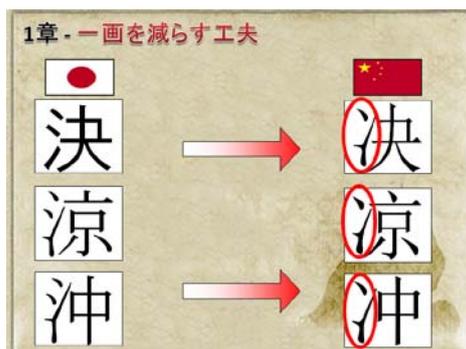


図1 動画コンテンツ

このコンテンツは「決」「涼」「沖」を中国  
語の簡体字に変化させた場合どのように  
なるか、を説明している物となる。1画

を減らす工夫として上げられた物を比べ、  
簡単に理解できる様表記し説明を行って  
いる。その他、簡体字と日本語の漢字には  
字形を残す物や偏旁を残す物なども存在  
する事が分かっている。この様に日本語に  
似た簡体字を中心にまとめ説明を行う。そ  
れに加え、実際に簡体字が利用されている  
単語も入れる事で、より実用的に理解を深  
める事ができると考える。学習支援コンテ  
ンツは動画を視聴し勉強ができるよう作  
成する。動画は Microsoft PowerPoint を  
使用し作成を行う。

### 4. まとめ

日本語と中国語の共通となる漢字、他の  
言語では存在しない共通点を利用し習得  
しない手は無い。日本人は中国へ行って文  
字を見て意味は理解できるが、読む事が出  
来ない。逆に中国人はひらがな、カタカナ  
を除き漢字のみでその文章の意味を理解  
しようとしているとも聞いた事がある。ま  
さにこの学習支援システムは、その考えを  
いっそ深め正しい異国の言葉の意味を理  
解できるよう導く事を目指す物と考えて  
いる。

### 参考文献

- 「大連雑学辞典 簡体字解体新書」  
<http://huaihua.blog5.fc2.com/blog-entry-704.html>  
「All About 中国語」  
<http://allabout.co.jp/gm/gc/57250/>  
「日本語と中国語の面白い意味の違い集」  
<http://www.geocities.jp/honmei00/zasugaku/nihongotoshugokugo.html>